

DOSSIER LITERARIO



JOAN SALVAT PAPASSEIT 2024

1	MARCHA NUPCIAL	2
	Versión original: Marxa nupcial	5
2	NO HAY NADA NIMIO	8
	Versión original: Res no es mesquí	9
3	BAJO MI LABIO EL SUYO	10
	Versión original: Sota el meu llavi el seu	11
4	NOCTURNO PARA ACORDEÓN	12
	Versión original: Nocturn per a acordió	13
5	CANCIÓN PARA JOAN SALVAT-PAPASSEIT (J. M. Serrat)	14
	Versión original: Cançó per a en Joan Salvat-Papasseit	16

1. MARCHA NUPCIAL

Luz del **IRRADIADOR** camaleónico sobre
La estrella del Circo todavía hexagonal

¡Éxito! ¡Éxito!! ¡Éxito!!!

CLOWNS equiláteros líderes románticos

Eso es sano y en las constelaciones de cuatro sombreros
cónicos

La tierra sólo gira porque yo estoy aquí y yo soy un
PALLASSO que agoniza

Margot con el **MALLOT** y el pelo pintados
de rojo parece un cirio ardiendo
Sólo arde para mí:

Ante los cien centauros que forman barrera en la pista
DAURADA D'EMOCIÓ

Margot me mira ahora de hito en hito y al caer del
trapecio he leído un anuncio en la pantalla :



**Escupid en la mollera
pelada
de los cretinos**



Este hombre que dice:

— La música de Circo es tan definitiva como no la conoció

Richard Wagner ¡un pompier no obstante!

La sombra de los comparsas en el sol de las mesas

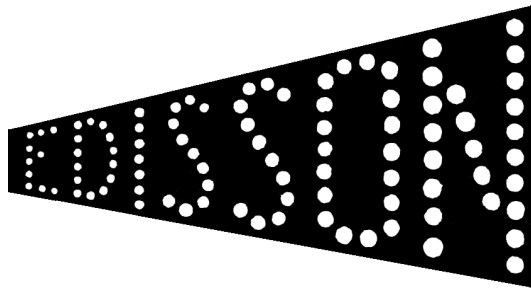
Moverse y proyectarse no existir:

La **VIDA** en el dinamismo

Yo protesto que esto también degenera

— Porque ahora el «domador» quiere hacer juegos malabares
y los caballos con las patas

Prefiero a



y a **CHARLOT** que se han vuelto gemelos por

tal de entrar en serio en la gloria del cielo

(pues ellos ignoran que venimos de ayer
de anteayer de antes de anteayer
y de antes aún)

La Esfera del reloj en las DOCE fecunda las horas

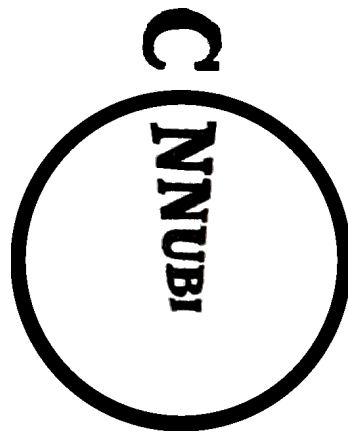
que vendrán que son:

una dos tres cuatro

cinco seis siete ocho

nueve diez once

y luego el



—y así seré inmortal porque de ahí nació mi
YO en el **TODO**

(Joan Salvat-Papasseit. *Antología*. Barcelona: El Bardo, 1972, p. 21-23. Trad.: José Batlló)

Versión original

Llum de l'**IRRADIADOR** camaleònic damunt
l'estrella del Circ encara hexagonal

Exit! Exit!! Exit!!!

CLOWNS equilàters líders romàntics

Això és sà i en les constel·lacions de quatre barrets
cònics

La terra només gira perquè jo soc aquí i jo soc un
PALLASSO qui agonitza

Margot amb el **MALLOT** i els cabells pintats
rojos sembla un ciri que cremi
Només crema per mi:

Davant dels cent centaures que fan faixa a la Pista
DAURADA D'EMOCIÓ

Margot ara m'esguarda fit a fit i en caient del
Trapezi he llegit un anunci a la pantalla :



Escopiu a la closca
pelada
dels cretins



Aquest home que diu:

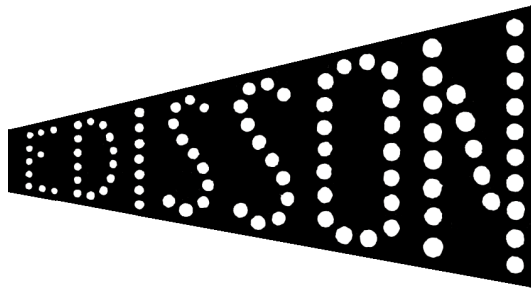
— La musica de Circ és tant definitiva com no la va co-
nèixer Richard Wagner tant-mateix un pompier!

La sombra dels comparses en el sol de les taules
Moure's i projectar-se no existir:

La **VIDA** al Dinamisme

Jo protesto que això degeneri també
— Perquè ara el «domador» vol fer jocs malabars
i els cavalls amb les potes

Més m'estimo l'



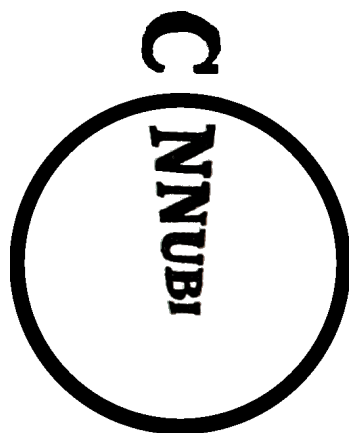
i En **CHARLOT** que s'han tornat bessons per
tal d'entrar en serio a la glòria del cel

(car ells són ignorants de que venim d'ahir
d'abans d'ahir de l'altre abans d'ahir
i més d'abans encara)

L'Esfera del rellotge a les DOTZE fecunda les ho-
res que vindran que són:

una	dues	tres	quatre
cinc	sis	set	vuit
nou	deu	onze	

i després el



—i així seré immortal perquè d'aquí ha nascut el meu

JO dins el **TOT**

(Joan Salvat-Papasseit. *L'irradiador del port i les gavines: Poemes d'avantguarda*. Barcelona: Atenes A. G., 1921, p. 61-64)

2. NO HAY NADA NIMIO

No hay nada nimio
ni existen horas agrias,¹
ni es oscura la suerte de la noche.
Y el rocío es tan claro
que el sol sale y se hechiza
y ansía en él bañarse:
porque refleja el lecho de todo lo creado.

No hay nada nimio,
todo es rico tal vino o tez morena.
Y la ola del mar siempre ríe,
Primavera de invierno —Primavera de estío.
Y todo es Primavera:
y toda hoja es verde eternamente.

No hay nada nimio,
pues los días no pasan;
y la muerte no llega aunque la hayáis pedido.
Y si la habéis pedido os disimula un hoyo
pues para renacer necesitáis morir.
Y jamás somos llanto
sino tenue sonrisa
que se abre como gajos de naranja.

No hay nada nimio,²
porque la canción canta en toda brizna.
—Hoy mañana y ayer
se deshará una rosa:
y la chica más joven tendrá leche en sus senos.

(Traducción inédita de José Agustín Goytisolo. 2 hojas manuscritas del fondo documental José Agustín Goytisolo de la Universidad Autónoma de Barcelona)

¹ Marcado al margen "(ásperas)," en el manuscrito.

² En el manuscrito, bajo este verso, tachado, este otro: "Nada es mezquino"

Versión original

A Josep Obiols

Res no és mesquí
ni cap hora és isarda,
ni és fosca la ventura de la nit.
I la rosada és clara
que el sol surt i s'ullprèn
i té delit del bany:
que s'emmiralla el llet de tota cosa feta.

Res no és mesquí,
i tot ric com el vi i la galta colrada.
I l'onada del mar sempre riu,
Primavera d'hivern - Primavera d'istiu.
I tot és Primavera:
I tota fulla verda eternament.

Res no és mesquí,
perquè els dies no passen;
i no arriba la mort ni si l'heu demanada.
I si l'heu demanada us dissimula un clot
perquè per tornar a néixer necessiteu morir.
I no som mai un plor
sinó un somriure fi
que es dispersa com grills de taronja.

Res no és mesquí
perquè la cançó canta en cada bri de cosa.
-Avui demà i ahir
s'esfullarà una rosa:
i a la verge més jove li vindrà llet al pit.

(Joan Salvat-Papasseit. *L'irradiador del port i les gavines: Poemes d'avantguarda*. Barcelona: Atenes A. G., 1921, p. 105-106)

3. BAJO MI LABIO EL SUYO

Bajo mi labio el suyo, como el fuego y la brasa,
La seda de sus rizos, el pecado más dulce
—y la espalda desnuda
bien blanca

sombra curva
incitante
de la mirada:

un beso todavía
y otro
y otro

— ¡perfume de magnolia en su pecho oloroso!

(Joan Salvat-Papasseit. “El poema de la rosa en los labios”, en *Poesía completa*. Zaragoza: La Poesía, señor hidalgo, 2008, p. 264-265. Trad.: Jordi Virallonga)

Versión original

Sota el meu llavi el seu, com el foc i la brasa,
la seda dels seus rulls com el pecat més dolç
—i l'espatlla ben nua
 ben blanca

l'ombra corba
 incitant
 de l'esguard:

encara un altre bes
 un altre
 un altre

—quin perfum de magnòlia el seu pit odorant!

(Joan Salvat-Papasseit. “El delerós mester i la florida”. *El poema de La rosa als llavis*. Barcelona: Llibreria Naciona Calatana, 1923, p. 32)

4. NOCTURNO PARA ACORDEÓN

Sabedlo: yo he vigilado la madera en el muelle.

Vosotros no sabéis

qué es

vigilar la madera en el muelle:

mas yo he visto la lluvia

caer torrencialmente

sobre los toneles

y bajo los tablones encogerse el destajo de la angustia;

bajo los flandes

y los melis,

bajo los cedros sagrados.

Cuando los guardias espiaban la noche

y la comba del cielo era un túnel

sin luz en los vagones:

yo hice un fuego de estrellas en la boca del lobo.

Vosotros no sabéis

qué es

vigilar la madera en el muelle:

pero todas las manos de todos los golfillos

como un rueda

prestaban juramento en torno de mi hoguera.

y era como un milagro

que desentumecía las manos ateridas.

Y el rumor de los pasos se perdía en la niebla.

Vosotros no sabéis

qué es

vigilar la madera en el muelle.

Ni sabéis la oración de las luces de los barcos

—que son de tantos colores

como el mar bajo el sol:

que no precisa velas.

(José-Agustín Goytisolo. *Poetas catalanes contemporáneos*. Barcelona: Seix Barral, 1968, p. 146-149. Trad.: José-Agustín Goytisolo)

Versión original

A Josep Aragay

Heus aquí: jo he guardat fusta al moll.
(Vosaltres no sabeu

què és

guardar fusta al moll:

però jo he vist la pluja
a barrals

sobre els bots,

i dessota els taulons arraulir-se el preu fet de l'angoixa;

sota els flandes

i els melis,

sota els cedres sagrats.

Quan els mossos d'esquadra espiaven la nit

i la volta del cel era una foradada

sense llums als vagons:

i he fet un foc d'estelles dins la gola del llop.

Vosaltres no sabeu

què és

guardar fusta al moll:

però totes les mans de tots els trinxeraires

com una farandola

feien un jurament al redós del meu foc

I era com un miracle

que estirava les mans que eren balbes.

I en la boira es perdia el trepig.

Vosaltres no sabeu

què és

guardar fustes al moll

Ni sabeu l'oració dels fanals dels vaixells

—que són de tants colors

com la mar sota el sol:

que no li calen veles.

(Joan Salvat-Papasseit. *Ossa menor (fi dels poemes d'avantguarda)*. Barcelona: Omega, 1925)

5. **CANCIÓN PARA JOAN SALVAT-PAPASSEIT (Joan Manuel Serrat)**

No soy modesto.
Estoy enamorado
de estos ojitos míos,
porque miran a lo lejos,
y de mi frente tan ancha,
que lo es de tanto que piensa.
No quiero agradecer nada, porque no he tenido maestro.

Yo no prometo nada.
Solamente camino
(mojando la pluma en el corazón,
que es donde se moja la herramienta...)
Tampoco sé lo que me propongo,
porque tener un propósito no es un trabajo.

Ya no quiero alistarme
bajo ninguna bandera.
De la divina ACRACIA,
seré ahora el glosador;
de la ACRACIA imposible
en la vida de los hombres
que no sienten deseos de una era mejor.

Y lo que piensen de mí,
no me interesa nada,
no me interesa nada,
no me interesa nada...

Entró en el mundo por la puerta de servicio.
Llevaba un gran baúl
y un remiendo en el culo...
Era un baúl de papel que llenaron el tiempo,
las mujeres y el puerto,
el amor y la muerte.
Era un baúl que se ordenaba poco a poco
y convertía en verso cada recuerdo...

Para él la puta se vestía con la ropa de cuando fue virgen
y volaban las gaviotas con las plumas de domingo... Sí...
Para él los navíos soplaban una, dos y tres veces
y se amaba una pareja en cualquier esquina... Sí...
Para él maullaban los gatos a la luna, en los tejados... Sí...
Para él se abrían rojas las promesas y los claveles... Sí...

Para un hombre delgado
de rostro verdoso,
de labios húmedos
y de muy largos dedos,
para catar mejor a las mujeres.

Y no era modesto.
Y estaba enamorado
de sus ojos pequeños,
que miraban a lo lejos,
y de su frente tan ancha
de tanto como pensaba.

Y no agradecía nada a quien nada le enseñaba.

Y lo que penséis de esto...



Carátula del vinilo: Colita, 1970

(Joan Manuel Serrat. *Canción para Joan Salvat-Papasseit*. Trad.: Página oficial de Joan Manuel Serrat)

Versión original

No soc modest.
Estic enamorat
d'aquests ulls meus petits,
perquè esguarden al lluny,
i del meu front tan alt,
que ho és per tant que pensa.
No vull agrair res, perquè no he tingut mestre.

Jo no prometo res.
Només camino
(mullant la ploma al cor,
que és on cal sucra l'eina...);
Tampoc sé el que em proposo,
perquè el tenir un propòsit no és fer feina.

Ja no vull allistar-me
sota de cap bandera.
De la divina ACRÀCIA,
seré ara el glossador;
de l'ACRÀCIA impossible
en la vida dels homes,
que no senten desig d'una era millor.

I el que pensin de mi,
no m'interessa gens,
no m'interessa gens,
no m'interessa gens...

Va entrar al món per la porta de servei.
Duia un gran bagul
i un pedaç al cul...
Era un bagul de paper que va omplir el temps,
les dones i el port,
l'amor i la mort.
Era un bagul que s'endrecava a poc a poc
i esdevenia un vers cada record...

Per a ell la meuca es posava la roba de quan fou verge
i volaven les gavines amb les plomes de diumenge... Sí...
Per a ell els vaixells bufaven una, dues i tres vegades
i s'estimava una parella en qualsevol cantonada... Sí...
Per a ell miolaven els gats a la lluna, en els terrats... Sí...
Per a ell s'obrien vermells les promeses i els clavells... Sí...

Per a un home prim
de rostre verdós,
de llavis humits
i molt llargs els dits,
per tastar millor les dones.

I no era modest.
I estava enamorat
dels seus ulls petits,
que esguardaven al lluny,
i del seu front tant alt
de tant com ell pensava.

I no agraiïa res a qui res no li ensenyava.

I el que penseu d'això...



(Joan-Manuel Serrat. *Quasi una dona; Cançó per Joan Salvat Papasseit*.
Barcelona: Edigsa, 1970)